



16<sup>e</sup> Biennale  
de Lyon  
art contemporain

manifesto  
of fragility

14 sept. - 31 déc. 2022

LIEUX D'INTÉRÊTS

*SITES OF INTEREST*

## Lieux d'intérêts | Sites of interest

Des sites remarquables dans plusieurs endroits de la ville, présentant des styles architecturaux liés aux différentes périodes de l'histoire de Lyon, résonnent avec les œuvres exposées et complètent le parcours. Inscrits dans un récit architectural et historique, les lieux d'intérêts viennent enrichir le discours intemporel et iconique par une déambulation dans la ville de Lyon.

*The Biennale's sites of interest embody unique architectural styles from different eras in Lyon's history, creating compelling synchronicities between the artworks on display and the architectural and historical contexts. Inscribed in an architectural and historical narrative, the places of interest enrich the timeless and iconic discourse by a stroll through the city of Lyon.*

- (A) Jardin Botanique de Lyon
- (B) Place des Terreaux
- (C) Place Saint-Nizier
- (D) Palais de la Bourse
- (E) Basilique Notre Dame de Fourvière
- (F) Cimetière de Loyasse
- (G) Grand Hôtel-Dieu
- (H) Théâtre des Célestins
- (I) Place Bellecour
- (J) La Poste Antonin Poncet
- (K) Rue de la Quarantaine
- (L) Halle Tony Garnier

A

## JARDIN BOTANIQUE DE LYON, Lyon 6

Les grandes serres de l'actuel Jardin botanique sont construites entre 1860 et 1880. Elles accueillent des plantes locales mais également de nombreuses variétés tropicales et équatoriales alors inédites à Lyon. Ces essences nouvelles qui ont inspiré aux ateliers de soieries de la ville la création de motifs exotiques sont également celles que l'on retrouve dans l'identité graphique de cette édition de la Biennale de Lyon.

*The large greenhouses of the current Botanical Garden were built between 1860 and 1880. They were home to local plants, but also to many tropical and equatorial varieties that had never been seen before in Lyon. These new species, which inspired the city's silk workshops to create exotic motifs, are also those found in the graphic identity of this edition of the Biennale de Lyon.*

B

## PLACE DES TERREAUX, Lyon 1

Pendant le Régime de la Terreur de 1793, et pourtant loin de Paris, la population lyonnaise n'échappe pas aux nombreuses exécutions ordonnées par Robespierre et le pouvoir en place. La guillotine installée place des Terreaux s'est tant abattue que certain-e-s lyonnais-es refusent encore aujourd'hui de traverser la place, en mémoire de leurs ancêtres victimes de la Terreur.

*During the Terror regime of 1793, and yet far from Paris, the population of Lyon did not escape the numerous executions ordered by Robespierre and the ruling power. The guillotine installed on the Place des Terreaux was so badly hit that some people in Lyon still refuse to cross the square in memory of their ancestors who were victims of the Terror.*

C

## PLACE SAINT-NIZIER, Lyon 1

La place Saint-Nizier doit son nom à l'église qui la borde, dont l'origine remonte au II<sup>e</sup> siècle. Elle fut maintes fois reconfigurée à la suite de guerres, de destructions et de restructurations du paysage lyonnais. C'est ainsi au pied de l'église qu'eurent lieu une partie des combats lors de la révolte des Canuts d'avril 1834.

*Place Saint-Nizier owes its name to the church that borders it, whose origin dates back to the 2nd century. It was reconfigured many times following wars, destructions and restructuring of the Lyon landscape. It is thus at the foot of the church that some of the fighting took place during the Canuts revolt of April 1834.*

D

## PALAIS DE LA BOURSE, Pl. de la Bourse, Lyon 2

Le Palais de la bourse se révèle être le lieu d'enjeux politiques, économiques et culturels importants à Lyon. Ainsi, c'est entre autres grâce à l'appui de la Chambre du Commerce de Lyon qu'ont été établis les premiers mandats français en Syrie et au Liban en 1923. La décision a largement été impulsée par un comité de « soyeux lyonnais », cherchant dès 1919 à faire fructifier leurs manufactures, mais aussi leurs partenariats commerciaux, politiques et culturels dans ces deux pays.

*The Palais de la Bourse was the site of important political, economic and cultural issues in Lyon. Thus, it was thanks to the support of the Lyon Chamber of Commerce that the first French mandates in Syria and Lebanon were established in 1923. The decision was largely driven by a committee of «Lyon silk manufacturers», who, as early as 1919, sought to make their factories, but also their commercial, political and cultural partnerships in these two countries, bear fruit.*

E

**BASILIQUE NOTRE DAME DE FOURVIÈRE,**

8 Pl. de Fourvière, Lyon 5

Recouvrant les ruines de l'ancien forum romain de Lugdunum, la colline de Fourvière fut consacrée à la Vierge Marie dès le Moyen-ge. C'est ainsi qu'en 1643, les échevins de la ville firent le vœu d'instaurer un pèlerinage annuel pour remercier la Sainte protectrice de la ville. Cette scène est représentée dans la chapelle dédiée à la Vierge sur le magnifique vitrail de Lucien Begule, aux côtés des nombreux ex-votos qui en tapissent les murs. Nombre de ces ex-voto ornent encore les murs de cette chapelle. S'étendant sur plusieurs siècles, ils incarnent d'innombrables histoires de fragilité et de persévérance.

*Covering the ruins of the ancient Roman forum of Lugdunum, the Fourvière hill was dedicated to the Virgin Mary as early as the Middle Ages. Thus, in 1643, the city's aldermen vowed to establish an annual pilgrimage to thank the city's patron saint. This scene is represented in the chapel dedicated to the Virgin on the magnificent stained glass window by Lucien Begule, alongside the many ex-votos that line the walls. Many of these ex-votos still adorn the walls of this chapel. Spanning several centuries, they embody countless stories of fragility and perseverance.*

F

**CIMETIÈRE DE LOYASSE,**

43 rue du Cardinal Gerlier, Lyon 5

Réputé pour être l'un des plus beaux de la ville, le cimetière de Loyasse est créé en 1808 pour pallier le manque de place dans les autres cimetières de Lyon. Il devient pourtant rapidement un lieu où sont enterré-e-s les plus riches artisan-e-s et soyeux-euses lyonnais-e-s du XIXe et du début du XXe siècles, parmi lesquels Lucien Begule, le célèbre créateur de vitraux, dont celui de la chapelle de la Vierge sur la colline de Fourvière. Le déséquilibre des classes sociales s'inscrit jusque dans les strates de ce cimetière, où des fosses communes se logent entre les concessions et les tombeaux sculptés.

*Reputed to be one of the most beautiful in the city, the Loyasse cemetery was created in 1808 to make up for the lack of space in the other cemeteries of Lyon. However, it quickly became a place where the richest Lyonnais craftsmen and silk workers of the 19th and early 20th centuries were buried, such as Lucien Begule, the famous maker of stained glass windows, including the one in the chapel of the Virgin on the Fourvière hill. The imbalance of social classes is reflected in the layers of this cemetery, where mass graves are located between the concessions and the sculpted tombs.*

G

**GRAND HÔTEL-DIEU,**

1 Pl. de l'Hôpital, Lyon 2

Les origines du Grand Hôtel Dieu remontent au XIIe siècle. Il est alors le premier hôpital construit pour accueillir et soigner gracieusement les malades les plus démunis-e-s : pèlerin-e-s, mendiant-e-s ou orphelin-e-s. Au fil des siècles, alors que les périodes d'épidémies ou de guerres se succèdent, l'hôpital est agrandi et reconstruit mais ne s'éloigne pas de sa vocation première d'offrir des soins à tous-tes.

*The origins of the Grand Hôtel Dieu date back to the 12th century. It was the first hospital built to welcome and treat the most destitute patients: pilgrims, beggars and orphans. Over the centuries, during periods of epidemics and wars, the hospital was enlarged and rebuilt, but did not stray from its original vocation of providing care to all.*

H

**THÉÂTRE DES CÉLESTINS,**

4 rue Charles Dullin, Lyon 2

Ancien couvent des Célestins établi dès le XVe siècle, l'édifice devient un théâtre après la Révolution française. En 2003, des fouilles d'archéologie préventive réalisées à l'occasion de travaux dans le sous-sol du théâtre mettent au jour deux tombes dans lesquels reposent deux squelettes que l'on suppose être ceux de moines célestins. Baptisés Anatole et Hippolyte, ils sont aujourd'hui de véritables fétiches auxquels les comédien-ne-s rendent visite avant d'entrer en scène. C'est dans ce théâtre qu'en 1911, le libanais francophile Chekri Ganem présente son Opéra Antar, anti-turc et pro-chrétien.

*A former convent of the Celestines established in the 15th century, the building became a theater after the French Revolution. In 2003, preventive archaeological excavations carried out during work in the basement of the theater brought to light two tombs in which rested two skeletons presumed to be those of Celestine monks. Named Anatole and Hippolyte, they are now real fetishes that the actors visit before going on stage. It is at this théâtre in 1911 that the Lebanese francophile Chekri Ganem presented his anti-Turkish, pro-Christian Opera Antar.*

I

## PLACE BELLECOUR, Lyon 2

Située au cœur de la Presqu'île, la place Bellecour avec sa statue équestre est un lieu emblématique de Lyon et de son histoire. La statue édifée à la demande de Louis XIV lui-même est détruite au moment de la Révolution française, mais reconstruite quelques années plus tard sous l'impulsion de Napoléon. Il pose lui-même la première pierre de la reconstruction de la place en 1800.

*Located in the heart of the Presqu'île, the Place Bellecour and its equestrian statue is an emblematic place of Lyon and its history. The statue built at the request of Louis XIV himself was destroyed during the French Revolution, but rebuilt a few years later under the impulse of Napoleon. He himself laid the foundation stone for the reconstruction of the square in 1800.*

J

## LA POSTE ANTONIN PONCET, 10 Pl. Antonin Poncet, Lyon 2

Sur la place Antonin Poncet, où se dressait l'Hôpital de la Charité, voisin du Grand Hôtel Dieu, se trouve aujourd'hui l'Hôtel des Postes. On peut y admirer une fresque monumentale réalisée en 1937 par Louis Bouquet. Conçue comme une allégorie du rayonnement international de Lyon, à une époque où la ville souffrait de difficultés économiques, la fresque dépeint un monde encore profondément touché par la colonisation.

*On the Place Antonin Poncet, where the Hospital de la Charité stood, next to the Grand Hôtel Dieu, is now the Hôtel des Postes. You can admire a monumental fresco created in 1937 by Louis Bouquet. Conceived as an allegory of Lyon's international influence, at a time when the city was suffering from economic difficulties, the fresco depicts a world still deeply affected by colonization.*

K

## RUE DE LA QUARANTAINE, Lyon 5

Construite sur une ancienne voie romaine, la rue de la Quarantaine doit son nom à l'hôpital qui est installé au XIV<sup>e</sup> siècle alors que la ville est frappée par plusieurs épidémies de peste. De tous les épisodes de peste, c'est celui de 1628 qui fait le plus de ravages. Alors que les plus aisé.e.s fuient la ville et le confinement, les pestiféré.e.s sont conduit.e.s à la Quarantaine, isolé.e.s de la société.

*Built on an ancient Roman road, Rue de la Quarantaine owes its name to the hospital that was set up in the 14th century when the city was hit by several plague epidemics. Of all the plague episodes, the one in 1628 was the most devastating. While the more affluent fled the city and the confinement, the plague victims were taken to the Quarantine, isolated from society.*

L

## HALLE TONY GARNIER, 20 Pl. Docteurs Charles et Christophe Mérieux, Lyon 7

Initialement pensé par Tony Garnier pour abriter les « abattoirs de la Mouche », le bâtiment est récupéré en 1914 pour accueillir l'« Exposition internationale urbaine de Lyon », dédiée au thème de la « Cité moderne ». Une large partie de cette Exposition est en réalité consacrée aux colonies françaises dont les villages, coutumes et habitant.e.s sont exposé.e.s aux yeux des touristes français.e.s et européen.ne.s venu.e.s nombreux.euses pour cet événement.

*Initially designed by Tony Garnier to house the «Mouche slaughterhouses», the building was recovered in 1914 to host the «Lyon International Urban Exhibition», dedicated to the theme of the «Modern City». A large part of this Exhibition was in fact dedicated to the French colonies, whose villages, customs and inhabitants were exposed to the eyes of the French and European tourists who came in great numbers for this event.*

